

Metode dan Strategi Penerjemahan A Whole New World menjadi Dunia Baru

AFRIZAL SEPTIARDI

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email : 311201301453@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis is entitled A Translating Song Lyric A Whole New World into Dunia Baru. This study aims the strategies of translation by J. Ä...kerstrÄ¶mâ€™s framework (2009), the translation method by Peter Newmark (1988), and the figurative language by Perrine (1982) which analyze and compare about the translating song lyric. This research used descriptive qualitative method to find the process of translation and comparing the lyrics.

The researcher used 7 of 10 features of the translation strategies in J. Ä...kerstrÄ¶mâ€™s to find the process of translation. They are : word count, syllables vs. words, additions of words, omission of words, use of rhymes, reorganization of words and lines of text, use of paraphrases. And there are also theory comes from Newmark (1988) and Perrine (1982) which found to compare and analyzing the data.

A comparison of used the figurative language by Perrine (1982) and Larson, it was found that there are 6 figuratives language. They are :5 hyperbole (29.41%), 4 assonance (23.53%), 3 metaphor (17.64%), 2personification and simile (11.76%), and 1 alliteration (5.9%). Then the translation method used to translate the lyric by using Newmark (1988) that found in the analysis. There are Literal Translation 20 (52.64%) is the most method of translation that found in the lyric, Communicative Translation 14 (26.32%), and Free Translation 4 (10.52 %).

Based from the analysis, translating song lyric requires a translator who are good at musical, have knowledge about cultural words. The number of words, the changing of the figurative language and the method of translation that used since the words choice, number of syllable, and the idea are still similiar with the original it would not matter. As long as it is accepted by the listeners it would be fine.

Kata Kunci : Song translation, Translation method, Figurative Language, A Whole New World, Dunia Baru.

Method and strategies of Translating A Whole New World into Dunia Baru

AFRIZAL SEPTIARDI

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201301453@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled A Translating Song Lyric A Whole New World into Dunia Baru. This study aims the strategies of translation by J. Ä...kerstrÄ¶mâ€™s framework (2009), the translation method by Peter Newmark (1988), and the figurative language by Perrine (1982) which analyze and compare about the translating song lyric. This research used descriptive qualitative method to find the process of translation and comparing the lyrics.

The researcher used 7 of 10 features of the translation strategies in J. Ä...kerstrÄ¶mâ€™s to find the process of translation. They are : word count, syllables vs. words, additions of words, omission of words, use of rhymes, reorganization of words and lines of text, use of paraphrases. And there are also theory comes from Newmark (1988) and Perrine (1982) which found to compare and analyzing the data.

A comparison of used the figurative language by Perrine (1982) and Larson, it was found that there are 6 figuratives language. They are :5 hyperbole (29.41%), 4 assonance (23.53%), 3 metaphor (17.64%), 2personification and simile (11.76%), and 1 alliteration (5.9%). Then the translation method used to translate the lyric by using Newmark (1988) that found in the analysis. There are Literal Translation 20 (52.64%) is the most method of translation that found in the lyric, Communicative Translation 14 (26.32%), and Free Translation 4 (10.52 %).

Based from the analysis, translating song lyric requires a translator who are good at musical, have knowledge about cultural words. The number of words, the changing of the figurative language and the method of translation that used since the words choice, number of syllable, and the idea are still similiar with the original it would not matter. As long as it is accepted by the listeners it would be fine.

Keyword : Song translation, Translation method, Figurative Language, A Whole New World, Dunia Baru.